

DEUTSCHE SPRICHWÖRTER

德国谚语

翁幸瑜 编著



外文出版社

德国谚语

翁幸瑜 编著

外文出版社

图书在版编目(CIP)数据

德国谚语 / 翁幸瑜著.

北京: 外文出版社, 2003. 7

ISBN 7-119-03102-3

I. 德… II. 翁… III. 德语——谚语

IV. H 333.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 051977 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

著作权合作登记图字: 01-2001-4382

本书由台湾冠唐国际图书股份有限公司授权外文出版社出版

德国谚语

作 者	翁幸瑜		
责任编辑	任树银		
封面设计	王艾婷		
封面画作者	王艾婷		
印刷监制	冯浩		
出版发行	外文出版社		
社 址	北京市百万庄大街 24 号	邮政编码	100037
电 话	(010)68320579 (总编室)		
	(010)68329514/68327211 (推广发行部)		
印 刷	北京市密云春雷印刷厂		
经 销	新华书店 / 外文书店		
开 本	36 开	字 数	100 千字
印 数	0001 - 5000 册	印 张	6.25
版 次	2003 年第 1 版第 1 次印刷		
装 别	平 装		
书 号	ISBN 7-119-03102-3/H.1366 (外)		
定 价	16.00		

版权所有 侵权必究

Inhaltsverzeichnis 目录

前言 Vorwort	5
本书介	6
第一篇 字母 Buchstaben	9
第二篇 数字 Zahlen	23
第三篇 颜色 Farben	47
***** 阶段测验 Quiz	69
第四篇 食物 Essen.....	73
第五篇 人体 Körper	97
第六篇 动物 Tiere	123
***** 阶段测验 Quiz	153
第七篇 风景 Landschaft	165
第八篇 服饰 Kleidung	193
第九篇 情绪 Gemütszustand	213
第十篇 地名 / 人名 Ortsnamen & Personennamen.....	237
***** 阶段测验 Quiz	263

解答 Lösungen	271
参考书目 Literaturhinweise	272
索引 Sachregister	273

缩写 Abkürzungen

etw. = etwas

j-d. = jemand

j-n. = jemanden

j-m. = jemandem

urspr. = ursprünglich

Jh. = Jahrhundert

前言 Vorwort

很多人学习外语仍然停留在“背诵”水平。如何启发学生体会灵活运用的乐趣，便是笔者在教学上的努力目标。然而在几乎没有相应语言环境的中国，要求学生将德文应用于生活中似乎过于理想化。倘若能在两国语言、两种文化之中尽力“求其同”，从而搭建起一座跨语言平台的桥梁，对于德语学习将是一个很大的促进。

笔者在课堂上采用“德文每日一句”的启发式教学方法，让学生使用德文每天介绍一句与中文相似的成语，例如“有志者事竟成”、“君子一言，驷马难追”、“一分耕耘，一分收获”，结果得到学生积极的回应。他们不仅在语言学习中获得乐趣，也同时认识了两种文化中确实存在的相同或类似的思维和行为模式。不同的表达方式更激发出他们的学习热情，激励他们弄清为什么德文的“与狼共吼”会等同于中文的“同流合污”，“拥有猪”则表示“幸运”，“握住拇指”意为“祝人好运”，“扛着教堂绕村走”就是“画蛇添足”，“头上顶着奶油”表示“良心不安”。

还有，德国人对数字的运用为什么与我们不同，他们为什么喜欢用“汉斯”这个名字讽刺、挖苦人呢？读过本书，读者就会得到一个明确的答案。

希望【德国谚语】能够助您逃出死记硬背的怪圈，激发您对德语的兴趣，轻松掌握另外一种语言文化，从而能够得心应手地实际应用。

本书介绍

本书包含：

- (一) 十个章节：由字母、数字、颜色、食物、人体、动物、风景、服饰、情绪、地名及人名等十个在生活上与我们密切相关的主题组成，主题的编排循序渐进，透过每个主题，找出相关的德国用语。
- (二) 综合水平测验：每三到四个章节就有阶段测验，藉由练习题来测验、评估读者的学习成效以及介绍其他常用德国成语、惯用语的用法。
- (三) 索引：索引部分按字母顺序将曾出现在本书的所有成语、谚语、惯用语做系统化的整理，使读者一目了然。

各章节总览：

每一章节内容如下：

- (一) 看图学单字：为结合图片与文字，将出现在每个谚语的单字以图像方式表达，对于初学者或背单字者而言，视觉形象可大大提高学习效率。
- (二) 德国谚语、成语及中文解释。
- (三) 德德解释【德解】：运用另外一种说法来表达此句用法的意思，对于有一定基础的德文学习者更有助益。
- (四) 【例句】：要成功地应用成语及谚语，一定得使上下文内容连贯得宜才行，透过【例句】读者能更清楚地运用每个谚语。

(五)【典故】：学语言就如同看漫画一样，，明白每句谚语的故事之後，自然而然能深刻记住，因此笔者认为【典故】为本书精华所在。除了讲故事外，更以趣味的插图来诠释语言的意境，让读者去了解隐藏在语言之後的文化背景及原由。

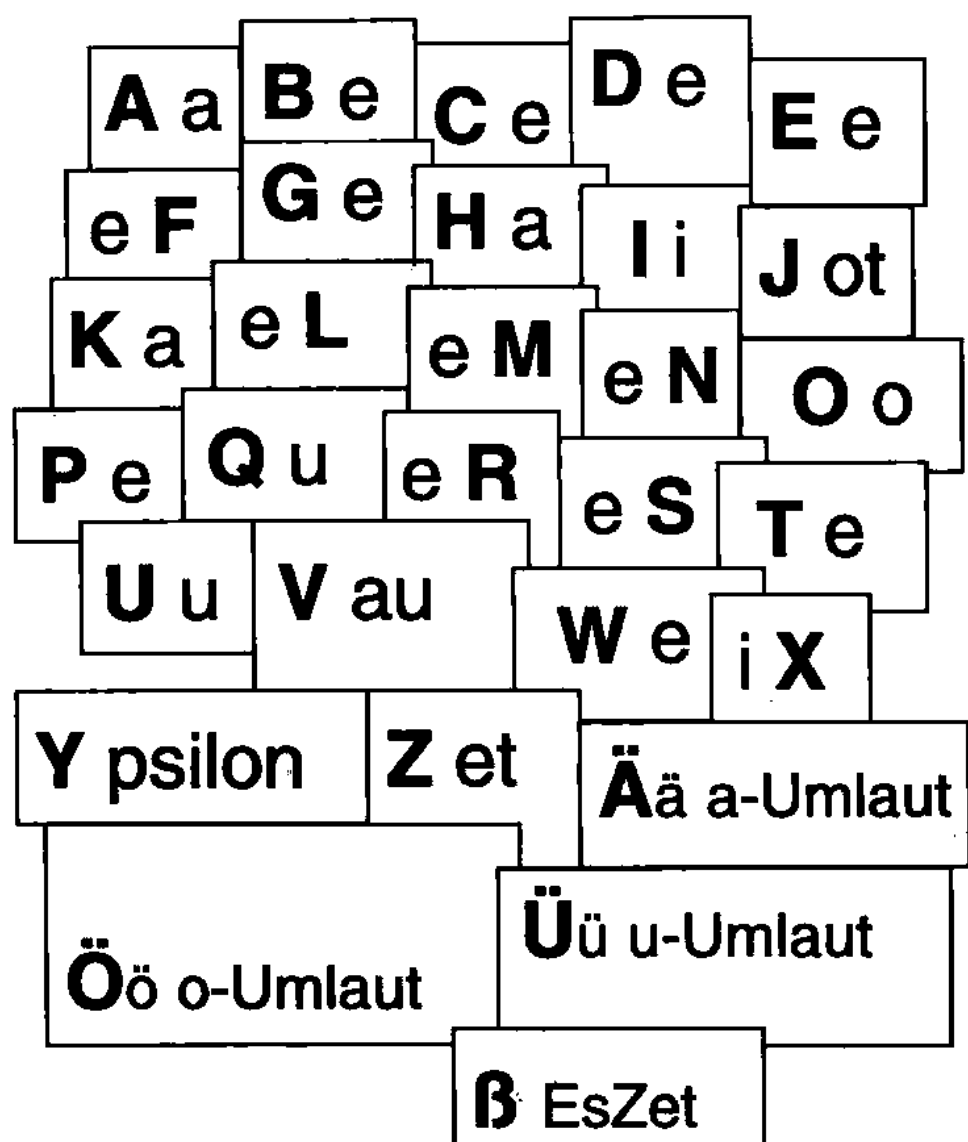
翁幸瑜

第一篇

Buchstaben

字母

看图学单字



das A und O

关键所在

【**德解**】

Die Hauptsache, das Wesentliche

【**例句**】

Verständnis für den anderen ist immer noch
Das A und O einer guten Ehe.

互相体谅往往是美好婚姻的关键。

【**典故**】

Eine buchstabengetreue Übersetzung aus dem Neuen Testament (Bibel). Gemeint ist „der Anfang und das Ende“. Alpha und Omega sind der erste und der letzte Buchstabe des griechischen Alphabets.

“das A Und O” 源于《新约圣经》<启示录>第一章第八节，上帝说：“我是阿拉法 α / Alpha /，我是俄梅戛 Ω / Omega / 是昔在今在、以后永在的全能者”

α / Alpha / 和 Ω / Omega / 在希腊字母里分别是第一个和最后一个字母，表示有始有终，从一而终的意思。在西方教堂的神坛上都会出现这两个字母，以表示在信仰上“从一而终”的忠诚以及上帝创造宇宙的完整性。

von A bis Z

彻头彻尾

【德解】

von Anfang bis Ende

【例句】

Der Zeuge hat den Mord von **A bis Z** erzählt

目击证人将谋杀案从头到尾描述了一遍。



Wer A sagt, muß auch B sagen
有始有终（开了头就得继续下去）

【德解】

Wer etwas beginnt, muß es fortsetzen

【例句】

Eigentlich will Peter die Klage lieber zurückziehen, aber ***wer A sagt, muß auch B sagen.***

事实上彼德想撤销这次诉讼，可是欲罢不能。

**ein Engel mit einem
B davor sein**
披着羊皮的狼

【例句】

Lassen Sie sich nicht von seinem unschuldigen Gesichtsausdruck täuschen; er ist ein *Engel mit einem B davor*.

你不要被他那张无辜的脸所欺骗，他可是一只披着羊皮的狼。



etwas aus dem Effeff(ff) können/verstehen 精通某事

【通解】

etw. sehr gut beherrschen; über etw. sehr genau Bescheid wissen

【例句】

Willi versteht die Arbeit aus dem Effe.

威利对于这项工作了若指掌。

【典故】

Der Hauptteil des römischen Zivilrechts, die Digesten, wurde mit einem quer durchgestrichenen D abgekürzt, das als doppeltes ff gelesen werden konnte. Wenn ein Jurist dieses ff häufig zitierte, galt er als tüchtiger Fachmann.

罗马民法的重点以两个f / Effe / 表示。假如一位律师经常引用这个ff就被视为对法律条款非常在行的专业人才。